

## La lengua de la ciencia y la historiografía: V Jornadas internacionales de la Red Temática Lengua y Ciencia

M. Luisa Pascual Fernández\*

Los días 29, 30 y 31 de octubre se celebraron las «V Jornadas internacionales de la Red Temática **Lengua y Ciencia**» en la Facultad de Filología de la Universidad de La Coruña, organizadas por el Grupo de Lexicografía de la Universidad de La Coruña y las Redes RELEX y Lengua y Ciencia, bajo el lema «La lengua de la ciencia y la historiografía».

La Red Temática está coordinada por el grupo NEOLCYT y dirigida por su investigador principal, el Dr. Cecilio Garriga Escribano (Universitat Autònoma de Barcelona). Su trayectoria comenzó en 2007 y se ha consolidado como una firme referencia aglutinadora de grupos investigadores interesados en el ámbito de la ciencia, ya sea desde la perspectiva lingüística o histórica. Prueba de ello es la vitalidad que muestra la Red —en constante expansión desde sus inicios—, dado que en sus seis años de existencia ha duplicado el número de grupos adscritos, que alcanzan en la actualidad la treintena.

Ciertamente, las jornadas cumplen un papel fundamental, puesto que la interrelación de los asistentes en torno a intereses comunes crea un ambiente colaborativo que refuerza la motivación investigadora. En esta ocasión, la ciudad de La Coruña fue el marco perfecto para acoger las jornadas, ya que su hospitalidad, además, facilitó en buen grado la cordialidad del ambiente.

Al igual que en reuniones anteriores, la quinta edición resultó todo un éxito, tanto por el número de participantes como por la calidad e interés de las comunicaciones, ponencias y mesa redonda, articuladas en torno al lenguaje de la ciencia y su historiografía. Como viene siendo habitual, se elaboró un programa extenso capaz de dar cabida a la intervención de todos los grupos.

La inauguración de las jornadas la tarde del martes 29 de octubre fue efectuada por Cecilio Garriga, quien aludió a la eficaz organización del Grupo de Lexicografía de la Universidad de La Coruña, anfitrión del encuentro de la Red. Asimismo, se congratuló por la numerosa asistencia de participantes y la continua adhesión de nuevos grupos, al tiempo que dio la bienvenida a los recién incorporados.

La ponencia inaugural, «Técnica, ingeniería y lengua», estuvo a cargo de Manuel Silva (Universidad de Zaragoza-Real Academia de Ingeniería), que en su interesante intervención destacó la importancia del lenguaje como medio de comunicación y como instrumento esencial del intelecto. También subrayó la relevancia de los lenguajes verbal, gráfico y matemático desde la perspectiva de la técnica y la ingeniería, suficiente motivo para que la colección *Técnica e ingeniería en España* dedique a la lengua y a la técnica una atención especial en todos los períodos históricos tratados (Renacimiento, Siglo de las Luces y Ochocientos). Amén de lo anterior, Silva

llamó la atención sobre la reflexión que merecen diversos términos relacionados con la técnica, el arte, la ciencia y la tecnología desde la perspectiva lexicográfica, y el detenimiento que merecen la etimología y los sufijos a través de los cuales se denominan oficios y profesiones.

Seguidamente comenzó el turno de comunicaciones. La primera, presentada por Lourdes García-Macho y José Ramón Carriazo (Universidad Nacional de Educación a Distancia) con el título «*El Regimiento de navegación* de Andrés García de Céspedes (Madrid, 1606)», puso de relieve la importancia de dicho texto como cierre de los tratados de esa área técnica, antes de la decadencia española del Barroco —en este caso la decadencia científica denunciada por los novatores a finales del XVII—. García-Macho y Carriazo enfatizaron el valor que tiene el texto de García de Céspedes como obra representativa del Barroco científico hispano, no atendida hasta ahora por la historiografía y la lexicografía histórica españolas.

Julia Pinilla y Brigitte Lépinette (Universidad de Valencia-IULMA-TRACYT), en su comunicación «Medidas y pesos en la primera parte del siglo XIX. Perspectiva lexicológica y lexicográfica», abordaron los cambios terminológicos que se produjeron en el sistema de pesos y medidas en la España del XIX. Para ello parten de un corpus formado por términos españoles tradicionales recogidos de varios diccionarios bilingües español-francés publicados entre 1830 y 1884 y observan la equivalencia ofrecida por los lexicógrafos en cada caso. Así comprueban si el nuevo sistema se emplea en las definiciones y traducciones y la manera en que se normalizó la nueva nomenclatura en la lengua española.

Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá-VCT 18-II) expuso la comunicación «Tres momentos fundamentales en la historia de las ideas para la formación del vocabulario científico en el siglo XVIII», consistente en la presentación de un proyecto de investigación cuya finalidad es estudiar el vocabulario científico de los ámbitos de la medicina, la filosofía y la cosmografía en América. Para lograr su objetivo delimitan los momentos de la historia relacionados con la evolución científica en América, como son: en medicina, el desarrollo de las fiebres epidémicas y la implantación de la vacuna en la Nueva España; en filosofía, la trayectoria filosófico-política de las décadas previas a la emancipación de Nueva Granada en el XVIII; y en cosmografía, la controversia planetaria novohispana durante el período novator.

Cecilio Garriga y Pilar Pardo (Universitat Autònoma de Barcelona-NEOLCYT) presentaron la comunicación «Esteban Terradas y su discurso de entrada en la RAE». El interés de la comunicación es doble: desde el plano lingüístico, presenta el discurso de ingreso en la Academia de un cien-

\* Universitat Autònoma de Barcelona (España). Dirección para correspondencia: [MaríaLuisa.Pascual@uab.es](mailto:MaríaLuisa.Pascual@uab.es).

tífico preocupado por la regulación y penetración en la lengua común de las voces de la ingeniería; desde la perspectiva histórica de la ciencia, se trata del análisis del ejemplar que utilizó el propio Terradas en la preparación de la lectura de su discurso, con toda clase de anotaciones manuscritas del autor en la adaptación y síntesis de un texto de 270 páginas a las características de una exposición oral.

Antoni Nomdedeu y Xavier Torredadella (Universitat Rovira i Virgili-IES del Centro de Alto Rendimiento de St. Cugat) presentaron la comunicación «Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF): textos fundamentales del período inicial (1800-1913)». El objetivo que persiguen es doble: por un lado, presentar las características del proyecto «Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF) (fase inicial)»; y, por otro, fijar los primeros textos para el estudio del léxico del fútbol (1800 a 1913). Los comunicantes documentan la primera crónica de un partido de fútbol en 1890 y esperan que con el estudio de los textos seleccionados se conozca mejor el impacto social del fútbol en España.

Neus Vila y Lilian Astrid Ciro (Universitat de Lleida-GIML), en su comunicación «Evolución de acepciones de términos informáticos en el *DRAE* (1970-2001): del léxico general al de especialidad», plantearon el estudio de los términos informáticos en el diccionario académico. Para ello, observan la evolución que experimenta este léxico en las cuatro últimas ediciones del *DRAE* (1970, 1984, 1992 y 2001) y en la versión en línea con avances de la próxima edición. Así, comprueban aspectos que inciden en la composición de las definiciones o las marcas diatómicas y diatópicas introducidas en la terminología. El estudio aporta mayor conocimiento del ámbito informático en la lingüística hispánica.

El programa del miércoles 30 de octubre comenzó con una visita al Museo Nacional de Ciencia y Tecnología (MUNCYT). Allí, su director, Ramón Núñez Centella, tuvo la amabilidad de recibir al grupo, mostrar las instalaciones y ofrecer detalladas explicaciones de los objetos expuestos en las distintas salas temáticas, que albergan piezas de todo tipo, desde instrumentos de navegación del siglo XVI hasta la cabina y parte delantera de un Boeing 747. Como broche a la interesante visita, se celebró una sugestiva mesa redonda en la sala de actos del museo con el título «Los textos científicos, claves de todas las historias, de la lengua y de la ciencia». La mesa la componían Andrés Galera Gómez (CSIC), Ramón Núñez Centella (MUNCYT), José Antonio Pascual (UC3M-RAE) y Juan Gutiérrez Cuadrado (UC3M-Coordinador).

En primer lugar intervino Juan Gutiérrez. Como coordinador, presentó a cada uno de los componentes de la mesa, y, respecto al tema de la misma, resaltó el carácter científico de los textos de especialidad, aunque hizo hincapié en lo controvertido que resulta efectuar su clasificación, puesto que comparten con los textos generales la característica de poder funcionar de manera distinta. En este sentido citó como ejemplo la *Oda a la zona tórrida*, de Bello, preguntándose si se podía considerar literatura. Cerró su intervención observando que la clasificación de los textos depende del lugar en que aparecen.

Seguidamente tomó la palabra Andrés Galera, destacando que para el científico el lenguaje es una herramienta fundamental, pues el texto científico es historia, pero también es presente que sirve para construir la historia. Galera se basó en el ámbito de la biología o historia natural para argumentar la importancia del lenguaje. Se refirió a los naturalistas, que necesariamente hacían un uso descriptivo del lenguaje para transmitir el conocimiento, y el cambio epistemológico experimentado por este ámbito en el siglo XVIII con el paso al conocimiento empírico. En este aspecto aludió a los precursores del evolucionismo: Buffon, autor de la extensa obra divulgativa *Histoire Naturelle, Générale et Particulière*, y Linneo, autor del *Systema naturae*, considerado fundador de la taxonomía moderna. Quedó expuesto que el lenguaje de la biología experimentó por tanto un gran cambio en el paso de la explicación a la clasificación.

José Antonio Pascual presentó en su intervención la filología y las humanidades en general como disciplinas científicas. Comenzó indicando que la lengua de especialidad se extiende a todos los ámbitos sin excepción, y su uso se hace necesario en la vida cotidiana. Por tanto, la diferencia que se da entre las distintas áreas de especialidad estriba en los léxicos propios de cada una de ellas, unos más apartados del léxico común que otros. En el caso de las humanidades, los tecnicismos no guardan una separación tan brutal con la lengua no específica como sucede en el ámbito de la ciencia. De ahí que las disciplinas cuyo léxico específico se sitúa más próximo al común necesiten un lenguaje argumental fuerte, para mostrar la especificidad por vía argumentativa.

En último lugar, Ramón Núñez aludió a los aspectos que se tuvieron en cuenta previamente a la clasificación de los objetos del museo. Entre las distintas posibilidades, se pensó en optar por una clave lingüística, esto es, una vez listo el inventario de objetos, agrupar para su exhibición todos los que acabaran en *-scopio*, de manera que surge una larga lista de instrumental con esas características —microscopio, baroscopio, endoscopio, estetoscopio, termoscopio, telescopio, etc.—. Esa clasificación llevó a otra idea: entre los objetos de la lista anterior aparece un termoscopio. La invención del termoscopio, que recoge datos de temperatura, se atribuye a Galileo a finales del siglo XVI, aunque el instrumento carece de una escala normativa que permita medir las oscilaciones y convertirlo en un termómetro. De nuevo se presenta la posibilidad de clasificar por criterios lingüísticos todos los objetos acabados en *-metro*, de los que el museo dispone de más de cien alcoholímetros, podómetros, rugosímetros, etc. Posteriormente, en 1622 Santorio añade una escala al termoscopio de Galileo. Y así, Núñez fue indicando que, tanto desde la lingüística como desde la historia de la ciencia, se puede organizar la exposición del museo, porque la historia de los aparatos científicos es tan interesante como la historia de las palabras.

El cierre de la mesa estuvo a cargo de Juan Gutiérrez, que manifestó la conveniencia de aunar disciplinas y de que lingüistas y científicos trabajen conjuntamente, algo muy positivo desde su experiencia personal.

Siguió la ronda de comunicaciones con Alexandra Soares Rodrigues (Universidade de Coimbra-IPB; CELGA), que

expuso el tema «*Adragunchos voadjos, anafafes y exaaguas*: términos no contruidos en Mestre Giraldo y su destino en la historia del portugués», un estudio comparativo de los términos de enfermedades equinas en el manual más antiguo de albeitería redactado en portugués, *El libro de alveitaria*, de Mestre Giraldo, de 1318, y su posterior seguimiento en los manuales de la especialidad de los siglos XVII y XVIII.

María Jesús Mancho (Universidad de Salamanca-CILUS-DICTER) presentó la comunicación «Las traducciones científico-técnicas integradas en el corpus del *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER)*: algunas características». Se refirió a un subconjunto de once textos del *DICTER*, dos de ellos anónimos, que tienen en común el hecho de ser traducciones de diferentes ámbitos del conocimiento —arquitectura, astronomía, cosmografía, geometría, instrumentos astronómicos, maquinaria, matemáticas y álgebra, óptica y perspectiva—. En el análisis de las traducciones se observaron diferentes aspectos, entre ellos el problema de la traducción de los tecnicismos.

Miguel Ángel Puche (Universidad de Murcia-GLAX-NEOLCYT), con su comunicación «Tentativas lexicográficas sobre minería en el siglo XVIII», presentó el estudio de dos manuscritos de la Biblioteca del Palacio Real: uno de ellos contiene una relación del descubrimiento del Cerro de Potosí, y lo compone un vocabulario de minería novedoso; el otro consiste en un breve vocabulario de las minas de azogue de Almadén, la primera obra redactada en la Península de estas características. Por sus singularidades, los manuscritos resultan de gran interés para el ámbito de la lexicografía de especialidad, como quedó demostrado.

La siguiente comunicación estuvo a cargo de Jesús Pensado (Universidade da Coruña), con el título «Para una edición de la *Flor de las yerbas provechosas a la salud* (BNE ms. 3338)». El título de la comunicación alude a la *Flor de las yerbas*, buena muestra de la transmisión e interpretación del léxico médico vertido al romance medieval desde el latín y el árabe. El análisis de la obra persigue conocer mejor su estructura para elaborar una edición crítica.

Jon Arrizabalaga (CESIC-IMF) introdujo «La conceptualización de las enfermedades en la historiografía médica contemporánea». En su comunicación aborda los principales cambios historiográficos en la concepción de las enfermedades desde el último tercio del siglo XIX hasta el momento actual, usando como muestra las enfermedades infecciosas. Parte de la visión de la enfermedad del positivismo científico, para acabar subrayando los rasgos más sobresalientes de las propuestas posrelativistas de actualidad.

María Belén Villar y José Carlos de Hoyos (Université Lyon 2-CRTT) expusieron la comunicación «La terminología al servicio de la Historia del pensamiento: el caso de la Economía (EE-T Project) y otros proyectos en curso del CRTT». A través de ella destacaron la importancia que tuvo la teoría económica de Jean-Baptiste Say (1767-1832) para el campo léxico de la empresa en la lengua española. Según los datos reunidos por los comunicantes, la lengua española actualizó su terminología económica a través de traducciones francesas que introdujeron las últimas tendencias en ciencia económica.

Rosa Muñoz (CSIC-Instituto López Piñero) intervino con la comunicación «La terminología química y los libros de enseñanza de la química durante la primera mitad del siglo XIX en España». En ella puso de manifiesto cómo los libros de enseñanza de la química en la primera mitad del XIX proporcionan datos sobre la comunicación de la ciencia, ya que aportan información sobre el proceso de adaptación de las nuevas voces —la mayoría procedentes de traducciones del francés— y la convivencia de esos neologismos con las voces antiguas.

Rosalía Coto (Universidade da Coruña) trató en su comunicación «Vocabulario y retórica del discurso higienista en la prensa periódica del XIX» el carácter científico que adquiere la higiene en la segunda mitad del siglo XIX. Así es, en esa época, la higiene se sitúa en un espacio intermedio entre la medicina, el deporte y la moral. En las campañas de higiene del XIX se crea un discurso retórico propio, que se extiende a diversas áreas sociales.

La mañana del jueves 31 de octubre tuvo lugar presentación de las últimas comunicaciones. Félix San Vicente y Hugo Lombardini (Università di Bologna-Forlì) presentaron el «Léxico técnico-científico en gramáticas de español para itálofonos entre los siglos XVI y XIX». El estudio persigue alcanzar tres objetivos: a) identificar los apartados de léxico en las gramáticas de español para italianos entre los siglos XVI y XIX; b) establecer las variedades de ordenación de léxico; y c) definir el espacio reservado a las tareas léxicas de la técnica y de la ciencia.

Bozena Wislocka Breit (Universidad Politécnica de Madrid) introdujo la última comunicación de las jornadas con el título «Algunos términos del tecnolecto enológico español y su empleo en las notas de cata de vino hedonista». La ponente contrapuso en su intervención el léxico específico empleado en las catas profesionales, dirigidas a subsanar los defectos de un vino, y el utilizado en las catas hedonistas, que no tiene necesidad de ser preciso. También explicó el uso estratégico que se hace a menudo del léxico científico en las catas hedonistas con objeto de dotarlas de mayor credibilidad. No obstante, la aplicación de un léxico científico en catas a las que no les corresponde esta cualidad muestra, cuando menos, falta de rigor en dicho uso.

Como viene siendo tradicional en las reuniones de la Red Temática, el último día se presentaron los proyectos de tesis que hay en marcha de los distintos grupos. Itziar Molina (Universidad de Salamanca-CILUS) comentó la tesis que está elaborando bajo el título *Una aproximación al didactismo matemático renacentista a través de los diálogos de la Aritmética práctica y especulativa (1562) de Juan Pérez de Moya*. Con ella pretende demostrar que el género del diálogo empleado por el autor es una estrategia que le permite libertad de comunicación y le ayuda a alcanzar dos objetivos: la divulgación del conocimiento y la eficacia del proceso pedagógico.

Clara Grande López (Universidad de Salamanca) trabaja en su tesis *La traducción castellana de la Chirurgia Magna de Guy de Chauliac*. Tiene como objetivo editar la traducción castellana de la obra de medicina escrita en 1363 por

Guy de Chauliac y realizar un estudio filológico de la obra, centrándose en el léxico científico-médico y en cuestiones de traducción.

Sheila Huertas (Universitat Autònoma de Barcelona-Grupo Lexicografía y Diacronía) expuso el tema de su tesis: *El tratamiento lexicográfico de los derivados en -ado / -ada en español: léxico general y léxico específico*, mediante la que pretende examinar la inclusión y tratamiento de las voces parasintéticas en *-ado/-ada* en algunos diccionarios actuales, con objeto de comprobar qué criterios de marcación diatécnica siguen los diccionarios en estas voces y la productividad del sufijo en la creación de voces técnicas.

Cristina de Carballo Fernández (Universidad de Salamanca) presentó el tema de su tesis: *Creando un lenguaje de especialidad en castellano: testimonios medievales de zoología. Estudio léxico*. El proyecto tiene como objetivo analizar la formación y evolución del lenguaje de especialidad del ámbito de la zoología en lengua castellana durante la época medieval. Para ello, parte de una serie de textos traducidos del francés y del latín al objeto de observar los problemas que presentan las traducciones y la adaptación de las voces.

La ponencia de clausura corrió a cargo de Jesús Pena (Universidade de Santiago de Compostela) bajo el título «Problemas de tipo morfológico en el léxico de especialidad: análisis para la BDME (Base de Datos de Morfología del Español)». En ella expuso una cuestión muy interesante: la dificultad que entraña el análisis morfológico de palabras construidas sobre temas grecolatinos cuyas unidades nunca aparecen solas como temas de palabras simples (*-cardio-*, *-cefalo-*, *buco-*), sino combinadas con afijos u otros temas. Pena explicó que dichos elementos poseen características propias que los distinguen de las palabras y los afijos, por lo tanto se les puede aplicar la noción de ‘tema de palabra inexisten-

te’. Para clasificar dichos elementos y analizarlos, se estudia su comportamiento formal y estructural en el interior de los compuestos grecolatinos y en otras formaciones similares y se propone una clasificación de temas: temas grecolatinos, temas acortados y palabras tematizadas.

Finalmente, Cecilio Garriga tomó la palabra para hacer un balance de las jornadas a modo de clausura. En primer lugar, agradeció a José Ignacio Pérez Pascual y a su equipo todo el esfuerzo realizado en la organización, que resultó perfecta. También destacó la calidad y la variedad de las comunicaciones presentadas por los diferentes grupos y el excepcional ambiente de colaboración entre los asistentes, lo cual propició la continuación de los debates fuera de programa cuando el tiempo destinado a este menester quedaba corto. Asimismo, aludió a las magníficas conferencias de Manuel Silva y Jesús Pena, que pusieron principio y final a las jornadas, y mencionó también la interesante visita al Museo Nacional de Ciencia y Tecnología y la espléndida mesa redonda sobre los textos científicos en la que participaron Andrés Galera, José Antonio Pascual, Ramón Núñez Centella y Juan Gutiérrez Cuadrado. Por otro lado, remarcó el estímulo que representa conocer los proyectos de investigadores en formación, puesto que trazan nuevas líneas de investigación rigurosas y serias.

En definitiva, Garriga puso de relieve el éxito de las V Jornadas, cuyos resultados se van a publicar en los Anexos de la *Revista de Lexicografía*, y destacó la buena salud de la que goza la Red Temática, dado que los grupos muestran la voluntad de fortalecer la colaboración y de establecer una línea de investigación interdisciplinaria que abarca todas las áreas del estudio de la lengua de la ciencia y de la técnica. Así pues, las jornadas tienen continuidad; las próximas se celebrarán en 2015, y en breve se fijará su organización, labor por la que se han interesado varios grupos.

